



Segunda-feira, 14 de fevereiro de 2011.

Home	<h2 style="text-align: center;">Laboratório de Tradução</h2> <p style="text-align: center;">Coordenação: Profa. Ms Francini Percinoto Poliselí Corrêa Colaboradora: Profa. Ms Ana Paula Trevisani Barreto</p> <p>Mesmo os contemporâneos não separados por dialetos, pertencentes a distintas classes sociais que, pouco relacionadas em seu trato, divergem muito em sua formação, muitas vezes só conseguem se entender através de uma intermediação. Mas não é freqüentemente que precisamos traduzir o discurso de um outro que é igual a nós, porém de personalidade e mentalidade diferentes, quando sentimos que as mesmas palavras teriam um sentido bem diferente na nossa boca ou ao menos um valor mais forte ou mais fraco que na dele e que, se quiséssemos expressar à nossa maneira o mesmo que ele expressou, utilizaríamos palavras e expressões totalmente diferentes? Assim, definindo mais de perto esse sentimento, e ele se transformando em pensamento para nós, parece que traduzimos (SCHLEIERMACHER, 2001, p.27).</p>
O Laboratório	
Trabalhos de tradução	
Ficha de solicitação de serviços	
Contatos	

Laboratório de Tradução

Coordenação: Profa. Ms Francini Percinoto Poliselí Corrêa
Colaboradora: Profa. Ms Ana Paula Trevisani Barreto

Mesmo os contemporâneos não separados por dialetos, pertencentes a distintas classes sociais que, pouco relacionadas em seu trato, divergem muito em sua formação, muitas vezes só conseguem se entender através de uma intermediação. Mas não é freqüentemente que precisamos traduzir o discurso de um outro que é igual a nós, porém de personalidade e mentalidade diferentes, quando sentimos que as mesmas palavras teriam um sentido bem diferente na nossa boca ou ao menos um valor mais forte ou mais fraco que na dele e que, se quiséssemos expressar à nossa maneira o mesmo que ele expressou, utilizaríamos palavras e expressões totalmente diferentes? Assim, definindo mais de perto esse sentimento, e ele se transformando em pensamento para nós, parece que traduzimos (SCHLEIERMACHER, 2001, p.27).

O LABORATÓRIO

A respeito de uma concepção de tradução, o filósofo alemão, Friedrich Schleiermacher, no início do século dezenove, afirmou:

Mesmo os contemporâneos não separados por dialetos, pertencentes a distintas classes sociais que, pouco relacionadas em seu trato, divergem muito em sua formação, muitas vezes só conseguem se entender através de uma intermediação. Mas não é freqüentemente que precisamos traduzir o discurso de um outro que é igual a nós, porém de personalidade e mentalidade diferentes, quando sentimos que as mesmas palavras teriam um sentido bem diferente na nossa boca ou ao menos um valor mais forte ou mais fraco que na dele e que, se quiséssemos expressar à nossa maneira o mesmo que ele expressou, utilizaríamos palavras e expressões totalmente diferentes? Assim, definindo mais de perto esse sentimento, e ele se transformando em pensamento para nós, parece que traduzimos (SCHLEIERMACHER, 2001, p.27).

Na visão do autor, no momento em que se assimila o discurso de outro, transformando-o em seu próprio entendimento, há o sentimento de que se realizou uma **tradução**. Esta concepção ampla do fenômeno da tradução parece quase dissolver os limites entre o conceito de tradução e os de interpretação e comunicação. De acordo com o filósofo, a tradução tem por objetivo comunicar um conhecimento. Assim, dentro desta visão, o que é denominado **tradução entre línguas**, i.e., a comunicação de conhecimentos entre línguas diferentes, torna-se um dos tipos de tradução, ao lado do que ele chama de **tradução intralíngua**, i.e., comunicação de conhecimentos dentro da mesma língua. Por tratar-se de uma questão ampla, e pela dificuldade, desse modo, de entrar no mérito de tudo que pertence a este campo, Schleiermacher restringe sua discussão a questões referentes ao processo de tradução entre línguas. De fato, a Ciência da Tradução, tal como é conhecida hoje, trata dos processos e implicações da tradução de uma língua para outra.

TREVISANI, A.P. Teoria e prática da tradução: o papel do tradutor. *Acta Scientiarum: Human and Social Sciences*. v. 29, p. 35-40, 2007.

Objetivos:

1. Realizar traduções (inglês-português), versões (português-inglês) e revisões de textos em língua inglesa à comunidade acadêmica e à comunidade em geral;
2. Desenvolver estudos em gêneros nas áreas de conhecimento em secretariado executivo e/ou turismo.

TRABALHOS DE TRADUÇÃO

- Os textos para tradução e revisão serão recebidos **por solicitação da comunidade acadêmica da FECEA**, bem como de **membros da comunidade externa** que, por ventura, necessitem desse tipo de serviço.
- Os trabalhos a serem revisados ou traduzidos deverão ser encaminhados ao coordenador do projeto, que cuidará de recebê-los e combinar prazos para a realização dos mesmos.
- Considerando que, num primeiro momento, não haverá taxa para a realização das revisões e traduções; considerando, ainda, a garantia de um trabalho de qualidade, o aceite e os prazos para realização dos trabalhos estarão restritos à disponibilidade dos integrantes do projeto. Portanto, pedimos que **textos para tradução e revisão sejam encaminhados com antecedência pelos interessados**.

Ficha de solicitação de serviço ao Projeto de Língua Inglesa e Tradução

Nome completo: _____
Contato: (e-mail) _____ (telefone) _____

Vínculo:

() Acadêmico da FECEA. Curso: _____

() Professor da FECEA. Departamento: _____

() Comunidade externa. Proveniência: () pessoa física () pessoa jurídica

() instituição de ensino

() outro (especifique): _____

Tipo de serviço: TRADUÇÃO () REVISÃO ()

Tipo de texto (artigo, resumo, abstract etc.) _____

Número de páginas: _____

Data limite para entrega: _____

Para preenchimento do professor responsável pelo serviço

Data de recebimento:

Data de entrega:

CONTATOS

Caso você precise de ajuda ou queira mais informações relacionadas ao projeto, não hesite em nos contatar.

We will be glad to assist you.

▶ laboratoriodetraducao@fecea.br

▶ Francini Percinoto Poliselí Correa
fppcorrea@fecea.br

▶ Ana Paula Trevisani Barreto
apaula@fecea.br